



# 41 Asamblea y Congreso Internacional Spanish Professionals in America



OURENSE, 4 - 6 de julio de 2022

Licencia CREATIVE COMMONS

# PROGRAMA y SINOPSIS



## 41 CONGRESO INTERNACIONAL DE ALDEEU

ORGANIZA

Spanish Professionals in America, Inc.

Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en  
Estados Unidos ( ALDEEU)

CON LA COLABORACIÓN DE  
Diputación Provincial de Ourense

Ourense, 4-6 de julio de 2022

## COMITÉ ORGANIZADOR DEL CONGRESO

### Dirección

Teresa Anta San Pedro ex officio

Antonio Román Román

### Coordinación técnica

María José Luján, tesorera

Andrea F. Nate, secretaria

José Manuel Pimenta, director técnico

Cristina Pimenta, supervisora de sistemas informáticos

### Coordinación de áreas especializadas

Marco Pérez de León, compositor musical

Nuria Blanco Álvarez, organización administrativa

Aurelio Martínez Seco, organización administrativa

# SALUDO

Estimados compañeros de ALDEEU, es un placer daros la bienvenida a la ciudad de Ourense para celebrar con ustedes el 41 Congreso Internacional de ALDEEU y nuestra 40 Asamblea General.

Serán unos días de intenso intercambio de ideas, fruto de las investigaciones en nuestros campos profesionales, a la vez que una ocasión única para conectar con viejas amistades y conocer los nuevos miembros de ALDEEU que han entrado a formar parte de nuestra Asociación. Las ponencias presenciales y virtuales de este congreso y el programa de visitas culturales servirán para hacer de estas jornadas un congreso memorable.

Quisiera expresar en este saludo el agradecimiento de ALDEEU - Spanish Professionals in America a la Diputación de Ourense y a su presidente, Excmo. Sr. D. José Manuel Baltar Blanco, por su calurosa bienvenida a nuestra Asociación y por su extraordinaria ayuda para la celebración de nuestro 41 Congreso en la ciudad de Ourense.

Os deseo que en el tiempo que os quede libre entre los actos del congreso disfrutéis de esta ciudad tan acogedora y con tantos siglos de historia en sus calles, edificios, termas, puentes y ríos.

Antonio Román  
Director del 41 Congreso de ALDEEU

**Sección 01**

**PROGRAMA**

## 8'30 Inscripción

### Sala I: Idiomas, traducciones, enseñanzas de las lenguas

Moderadora, Nuria Blanco Álvarez

9'00: Igor Flori López,  
Un recorrido histórico de la cortesía: la labor de los intérpretes en encuentros diplomáticos entre España y Estados Unidos

9'30: Steven P. Rodríguez  
How International Education Became Pan-American: The First International Congress of Universities and Inter-War U.S.-Latin American Educational Exchange

10'00 Antonio Barbagallo  
¿Es el judeo español lo que se hablaba en España en el siglo XV?

----- 10'25-10'50: Descanso café -----

10'50-11'20: Cristina Pardo Ballester,  
La creatividad y la competencia intercultural mediante un curso de traducción

11'20-11'50: Margarita Merino  
Las aventuras y desventuras autobiográficas de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, comparación entre el libro y el film.

### Sala II: Costumbrismo, regionalismo y la fuerza del lenguaje

Moderadora: Andrea F. Nate

9'00 Lizbeth Souza-Fuertes  
Testimonio y costumbrismo idealizante en la obra narrativa de Arturo Reyes Aguilar

9'30 Mercedes Tasende  
Confesiones de un chapelaundi guipuzcoano: La actitud de Pío Baroja ante el euskera

10'00 Roberto Fuertes  
La valoración de las literaturas regionales en la obra crítica de Juan Valera

----- 10'25-10'50: Descanso-café -----

**Sala II: Costumbrismo, regionalismo y la fuerza del lenguaje** (continuación)

Moderadora: Andrea F. Nate

10'50-11'20 Alicia de Gregorio Cabellos

“El nombre de las cosas” y “Adiós mi amor”: La fuerza de la palabra en dos cuentos de Nayla Chehade

11'20-11'50 Pilar Fernández-Cañadas Greenwood,

El lenguaje de los mapas: geografías de la inspiración de *Don Quijote*

**12'00 - 14'00: SALÓN DE ACTOS: Inauguración del 41 Congreso Internacional de ALDEEU**

## INTERVENDRÁN:

- Salutación: Dra. Teresa Anta San Pedro, Presidenta de ALDEEU
- Bienvenida a Ourense: Excmo. Sr. D. José Manuel Baltar Blanco, Presidente de la Diputación
- Recital del poema *Galicia* por la Dra. Margarita Merino
- Presentación del libro *Memorias ... de un sueño* de L. Teresa Valdivieso. 2ª edición. Dr. Antonio Román
- Discurso inaugural: “En el centenario de Elio Antonio de Lebrija, gobernanta e imperio las lenguas” por el Ilmo. Sr. D. Darío Villanueva, expresidente de la Real Academia Española
- La Presidenta recitará el poema “El gallego errante” con lo que se dará por terminada la Inauguración del 41 Congreso de ALDEEU

14'00 : Recepción de bienvenida en el Liceo de Ourense, calle de Lamas Carvajal, 5

18'00: Visita guiada de la ciudad de Ourense. Empieza la visita en la entrada principal del Centro Cultural Marcos Valcárcel, Calle del Progreso, 30.

## **Sala I: El sueño, lenguaje médico, la memoria del lugar. Tapices.**

Moderadora: Teresa Anta San Pedro

9:00: Antonio Culebras

El sueño entre la mente y el cerebro

9:30 Andrea F. Nate

Español para el encuentro clínico: "Reciprocidad narrativa en la enseñanza del español para la salud".

10:00 Qasem M Helal,

La memoria del lugar y el concepto de pertenencia según la novela *La saga/fuga de J.B.* del escritor Gonzalo Torrente Ballester

10:30 Margarita García Calvo,

Los tapices de Emilia Pardo Bazán en su casa-museo de la Coruña

## **Sala II: NOTAS MUSICALES: Gregoriano, Zarzuela, Flamenco**

Moderador: Antonio Barbagallo

9:00: Ana María Flori,

Síntesis del origen y la evolución histórica de la notación gregoriana a través del tiempo, como base del lenguaje musical occidental.

9:30: Nuria Blanco Álvarez,

La obra lírica de Manuel Fernández Caballero más allá de la zarzuela

10:00: Aurelio Martínez Seco,

Semblanza del compositor Luis Vázquez del Fresno

10:30: Trinidad Pardo Ballester,

Edgar Neville y el Concurso de Cante Jondo de Granada de 1922: Una influencia decisiva en el cine y la cultura española de mediados del siglo XX

11'00 - 11'30 Descanso café

11'30 -13'00

## **Sala I: Poesía de Luis Gilberto Carballo**

Moderadora y entrevistadora: Diana Guemárez-Cruz

Luis Gilberto Carballo, poeta, artista plástico, pintor.

## **Sala II: Homenaje a Almudena Grandes:**

Intervienen: Helena Talaya-Manso, Frieda Blackwell, María Castejón Leorza, Josefina Sánchez.

15'00 EXCURSIÓN: La Ribeira Sacra. Navegando en catamarán por el Río Sil.



**Sala I: Cine, literatura y enseñanza de idiomas**

Moderadora: María José Luján

- 8'30 Enrique Ávila López  
Tània Balló y Mabel Lozano: dos nuevas formas de activismo feminista
- 9'00. María Elena Soliño  
Reinas de cine: Las imágenes de Isabel la Católica como alegorías del presente
- 9'30 Natacha Bolufer-Laurentie  
Creando comunidad estudiando las novelas y las películas de la Trilogía del Baztán de Dolores Redondo.
- 10'00 Fátima Serra  
Metamorfosis de un thriller: crónica, ensayo y metaficción en *Las madres NO* de Katixa Agirre (2019)

**Sala II**

Moderador: Aurelio Martínez Seco

- 8'30 Teresa Anta San Pedro  
Un lugar mítico llamado Celanova: la poética de Celso Emilio Ferreiro
- 9'00 Francisco Javier Higuero,  
Discursividad intempestiva en las argumentaciones constructivas de Derrida
- 9'30 Leonisa Núñez  
La importancia y el desarrollo de la enseñanza del español en Brasil
- 10'00 Katharine Christie,  
Ausencias deconstructoras en la novela *Misericordia* de Galdós

10'30 - 11:00 descanso

**Sala I: 11'00 - 12'30:: Gallegos por el mundo (GXM)**

**Intervienen:**

Teresa Anta San Pedro, "Ourense, país de emigrantes"

Juan Jesús Pindado Uslé, "Memoria de viajes a Estados Unidos y a Guatemala con las empresarias orensanas"

Ángel Ocejo Herrero, "Las más antiguas noticias, los "Kallaikoi" y "Gallaecia"

Nelson Feijóo, "Lucha de los gallegos en Argentina".

**Sala II: 11'00 - 12'30: Poetas de Puerto Rico**

Moderadora: Diana Guemárez-Cruz

Intervienen: Lourdes Vázquez, Irizelma Robles Álvarez, Ángela María Dávila.

**12'30 - 14'00 SESIÓN CREATIVA, LITERARIA Y MUSICAL,**  
dirigida por su fundador, Antonio Barbagallo

En esta sesión se invita a todos los asistentes al congreso a que voluntariamente lean (o reciten) algunos poemas originales, párrafos de cuentos de autoría propia, muestren su libro si lo han publicado recientemente y hagan una brevísima presentación del mismo, canten alguna canción, pieza de ópera o zarzuela, cante hondo, solo o en grupo, ejecución musical instrumental etc.

**17'00 - 19'00: 40 ASAMBLEA GENERAL DE ALDEEU**

19'00-19'30: Concierto de gaitas gallegas por la banda de Ourense en la Plaza del P. Feijóo (junto al Centro Cultural)

21:00 Cena de fraternidad y clausura del 41 Congreso Internacional de ALDEEU en el restaurante A TABERNA, calle Julio Prieto, 32 (casco antiguo). Tel. 988 243 332. [www.ataberna.com](http://www.ataberna.com)

Los congresistas que optaron por participar en el congreso virtualmente tendrán los vídeos con sus ponencias en la página web del 41 Congreso de ALDEEU después de la Inauguración, que será a mediodía del 4 de julio. El enlace es [aldeeu.es](http://aldeeu.es) sección “41 Congreso de ALDEEU”.

### **PARTICIPANTES**

José Luis Molina Martínez, “Via Crucis Ucraino, elegía, requiem, rito, hecatombe. Poema en trece estaciones y oración final laudatoria”.

Gerardo Piña-Rosales, “Eugenio F. Granell: un surrealista español en el exilio”.

María Castejón Leorza, “*Malena es un nombre de tango* es una de las obras más relevantes de Almudena Grandes”.

Josefina Sánchez Moneeny, “La herencia de la locura en la narrativa de Almudena Grandes”.

Irizelma Robles Álvarez, recitará algunos de sus poemas

Lourdes Vázquez, recitará algunos de sus poemas.

**Sección 02**

# **Autores y sinopsis de ponencias**



**Teresa Anta San Pedro** es una catedrática gallega residente en los EE.UU. Su carrera universitaria se ha realizado mayormente en ese país, con algunos cursos en la Complutense. Se ha especializado en Narrativa Hispanoamericana del siglo XX, pero también ha presentado ponencias y publicado artículos sobre poesía, teatro, estudios socio-culturales, economía y política, en las Américas, Asia, Europa y Oceanía. La mayoría de sus presentaciones y publicaciones han sido sobre unas 20 escritoras mujeres a ambos lados del Atlántico. Algunas de ellas han sido Elena Garro, Ana María Rodas, Concha Romero y Vidaluz Menezes, Christian Santos y Ana María Fagundo. Su propósito ha consistido en dar a conocer la literatura femenina escrita en español en el mayor número de países y culturas posible.

Todas estas presentaciones y publicaciones le han dado reconocimiento internacional, y gracias a este reconocimien-

to, ha sido invitada a participar en diferentes congresos americanistas en lugares como la Academia Rusa de Ciencias de Moscú, la Universidad de Busan en Corea del Sur y ser juez en los Premios de Literatura Ricardo Miró en Panamá.

## **Ourense, país de emigrantes**

Vine al mundo en una aldea de la provincial de Ourense en la que la mayoría de los nacidos en dicha aldea no vivían en ella. Algunos habían emigrado a lugares como Cataluña y Madrid. Otros, más valientes se aventuraron a ir a trabajar a países como Alemania, Francia o Suiza, y un tercer grupo, más atrevido, decidió cruzar el charco hacia América. Cuando caminabas por mi querida aldea solamente te encontrabas con viejos y madres con sus niños. Esta realidad no era única, se repetía por toda la Galicia rural. Esta ponencia va a enfocarse en las causas y las consecuencias de la diáspora gallega. ¿Cuándo han empezado a emigrar los gallegos masivamente, a dónde han emigrado y cómo contribuyeron a su país de origen, su país adoptivo y al mundo en general?

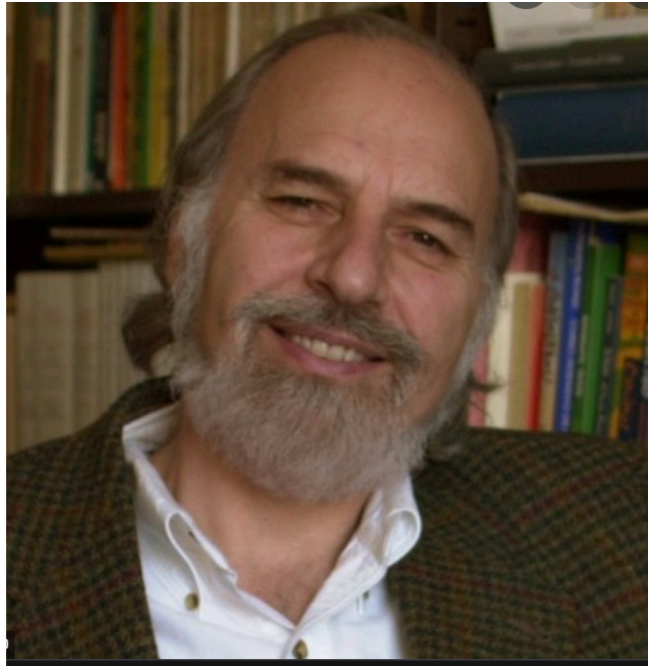
**ACTUACIONES:** Teresa Anta San Pedro, en su calidad de Presidenta de ALDEEU, dará la bienvenida a los congresistas en la Inauguración del congreso el día 4 de julio al mediodía en el salón de actos del Centro Cultural Marcos Valcárcel y presidirá la 40 Asamblea General de ALDEEU que tendrá lugar en el Salón Central del Centro Cultural a las 17'00 horas del día 6 de julio, 2022.



**El Dr. Enrique Ávila López** nació en Granada, aunque ya ha pasado la mitad de su vida en el extranjero. En primer lugar, él vivió más de diez años en el Reino Unido, donde completó sus estudios de postgrado. Completó su doctorado en literatura de la mujer española peninsular contemporánea en la Universidad de Durham en el Reino Unido. Su primer libro fue un trabajo pionero y seminal de la literatura de Rosa Regas, que recibió el “Premio *Victoria Urbano*” por la Asociación Norteamericana Hispana Feminista (AILCFH) en 2007. Ahora, es catedrático titular de estudios hispánicos en la Universidad de Mount Royal, Canadá, donde trabaja en los departamentos de Humanidades y Educación General. Enseña una variedad de cursos y continúa su investigación, que ha recibido atención internacional. Sus ensayos y artículos han aparecido en revistas académicas como *Teselas*, *Letras Femeninas*, *Confluencia* y *Revolución y Cultura*, así como en diversos libros, enciclopedias y actas de congresos.

### “Tània Balló y Mabel Lozano: dos nuevas formas de activismo feminista”

Este artículo analiza la obra literaria y fílmica de dos mujeres españolas contemporáneas como son Tània Balló (Barcelona, 1977- ) y Mabel Lozano (Toledo, 1967-), cuyo trabajo empieza a ser cada vez más reconocido no solo por recibir algún importante premio sino sobre todo porque son dos creadoras actuales comprometidas con su sociedad y ambas se caracterizan precisamente por su constante crítica al patriarcado. Mi estudio parte de la premisa de que son dos creadoras feministas porque su obra plantea un cambio profundo de las estructuras sociales, económicas, políticas y culturales de España, donde se sigue negando, silenciando e invisibilizando a las mujeres como sujetos de poder. También parto de la premisa de que son dos creadoras híbridas que merecen atención académica precisamente por desarrollar su labor artística dentro de un terreno híbrido, entendiendo el término híbrido en principio como una forma versátil en el sentido de que ambas saben crear tanto en el campo del cine como en la literatura y, en un segundo término, artistas híbridas porque su producción se mueve entre la biografía, el ensayo narrativo, la narrativa televisiva y la narrativa cinematográfica, y es precisamente todo ese espacio narrativo el que este ensayo trata de explorar. Es decir, nos encontramos con dos artistas que crean no solo en el cine sino también en la literatura. Una de las principales conclusiones que se desprenden de este estudio es que tanto su literatura como su cinematografía contiene una crítica constructiva hacia el status quo, convirtiéndolas en dos escritoras y cineastas feministas que han alcanzado una verdadera cima tanto en el cine como en la literatura española por visibilizar lo que hasta los libros de texto han ninguneado hasta hace poco.



**Antonio Barbagallo** is the Spanish program director at Stonehill College. He is a world renowned specialist in Cervantes studies, Hispanic Poetry, Spanish and Italian Linguistics. He studied in Italy, Spain, the U.S. and Mexico under the guidance of world-renowned critics and poets such as Concha Zardoya, Ramón de Zubiría, Carlos Bousoño, and Vito Giustiniani. He has taught at Stonehill College since 1989, and has been visiting professor at California State Fullerton, at Appalachian State University Madrid program, and at Northeastern University. He is the author of a book on the poetry of Antonio Machado, of two books of original poetry, and of more than two dozen articles on Don Quixote, on poetry and on linguistics. He has also won various awards including the International Poetry and Literature Prize for New Literature from the Italian Cultural Institute.

**“¿Es el judeoespañol lo que se hablaba en España en el siglo XV?”**

La idea de poder saltar hacia el pasado y vivir, aunque fuera sólo un día, en una época que conocemos o creemos conocer por medio de los libros, resulta nada menos que fascinante. Pero ¿cómo podría ser esto una realidad? ¿Cómo podría ser siquiera una posibilidad?

Esto es una “realidad” si tenemos el privilegio de conocer a personas que hablan hoy el español del siglo XV. Nuestro estudio de lo que se viene llamando judeoespañol o ladino no es meramente teórico, sino práctico. Es decir que es lo que en lingüística se conoce como “investigación de campo”, o contacto directo con la lengua hablada, por medio de entrevistas documentadas. Nuestra conclusión es que la lengua hablada hoy en día por los sefardí es la lengua que se hablaba en gran parte de España en el siglo XV. Debido a que esta ponencia se presentará en Galicia, habrá un breve enfoque sobre los judíos gallegos de la Edad Media.



**Nuria Blanco Álvarez**, doctora en Musicología, licenciada en Historia y Ciencias de la Música con Premio Extraordinario, licenciada en Geología y especialista en Gestión Cultural, todo ello por la Universidad de Oviedo. Compagina su labor investigadora con la docente y es crítico musical en las revistas *Codalario* y *Scherzo*. Su principal línea de investigación se centra en la zarzuela del siglo XIX y principios del XX y específicamente en el compositor Manuel Fernández Caballero, sobre el que realizó su Tesis Doctoral. Tiene además interés por los intérpretes de la época, como Lucrecia Arana sobre la que ha impartido conferencias y ponencias, como “Lucrecia Arana, la musa de Manuel Fernández Caballero” (Universidad de Oviedo, 2018) y “Lucrecia Arana, una tiple con peluca de pelos cortos” (Universidad de Salamanca, 2020). También estudia la relación de la zarzuela con el cine mudo, sobre la que ha escrito en el libro *Bits, Cámaras, música... ¡Acción!* de la Universidad de Murcia editado por el Poblet edicions, en el que ha colaborado con el capítulo “Las zarzuelas del compositor Manuel Fernández Caballero (1835-1906) en el cine mudo”. Es autora del libro *Catálogo de la obra de Manuel Fernández Caballero* (Codalarío Ediciones, 2019).

### “La obra lírica de Manuel Fernández Caballero más allá de la zarzuela”

Manuel Fernández Caballero (Murcia, 1835- Madrid, 1906) es una de las figuras más relevantes del teatro lírico español de la segunda mitad del siglo XIX, compositor de zarzuelas tan célebres como *Los sobrinos del capitán Grant* (1877), *Chateau Margaux* (1887), *El dúo de La africana* (1893), *La viejecita* (1897) y *Gigantes y cabezudos* (1898) aún vigentes en los actuales escenarios. Su vasto catálogo de 193 zarzuelas ha eclipsando otro tipo de composiciones que realizó, como es el caso de las canciones, un repertorio inédito hasta nuestro trabajo. Hemos conseguido documentar 38 canciones del maestro Caballero, género que cultivó desde su adolescencia hasta el final de sus días. Las primeras se publicaron en el suplemento de algunas revistas madrileñas, cuando contaba con tan solo 17 años, y tenemos registros de varias realizadas durante su etapa de formación en el Conservatorio de Madrid. La mayoría son canciones para tiple, aunque las hay también para tenor, barítono e incluso algún dúo, con acompañamiento de piano, de cuarteto de cuerda o de orquesta. A lo largo de su dilatada trayectoria profesional era común que regalase alguna pieza de este tipo a las primeras tiples de los teatros en la noche de su beneficio, en este sentido se hicieron muy populares las interpretadas por la gran Lucrecia Arana. Además de escribir baladas y canciones de amor, en muchas ocasiones se aprecia la influencia del folklore español, con jotas y canciones andaluzas, y en otras del hispano-americano, del que se nutrió durante su estancia en Cuba durante siete años, realizando habaneras y guarachas.





**Natacha Bolufer-Laurentie** holds a Ph.D. in Spanish with a concentration in Latin American Studies from the SUNY Albany, and two Masters: one in Sociology and another in Spanish and Latin American Literatures. She is the Chair of the Romance Languages and Literatures Department and director of Latin American Studies minor at Cabrini University. She publishes on the dissonant identities of Spanish Republican expatriates and exiles represented in Spanish language newspapers in New York City (1930s and 1940s). Currently she is taking a closer look at female agency in authoritarian male centered regimes; she is focusing on la Sección Femenina (1934-1975).

**Título: “*Creando comunidad* estudiando las novelas y las películas de la *Trilogía del Baztán* de Dolores Redondo”**

En esta presentación les voy a hablar de como una clase de “independent study,” donde leímos las tres novelas y vimos las tres películas de la *Trilogía del Baztán* de Dolores Redondo, se convirtió en un espacio de descubrimiento, análisis inesperado y empoderamiento femenino. La temática de la fuerza femenina de los textos y las películas, se ve reflejada en la naturaleza misma que lucha por volver a encontrar un equilibrio perdido, así como en sus protagonistas que deben batallar contra las jerarquías masculinas que continúan existiendo tanto en el mundo del trabajo y la vida diaria, como en la manera de interpretar la realidad que nos rodea. Las propias alumnas del curso estaban a cargo de preparar los temas que se debatían en cada clase. Las clases se convirtieron en un espacio donde no sólo se debatían los temas de las novelas y películas (misterio, asesinatos, realismo mágico, masculinidad tóxica, descubrimiento de la cultura del valle del Baztán, etc.), sino también la experiencia y las vivencias de ser una mujer hoy en día, así como el privilegio de aprender español en una comunidad centrada en el apoyo y respeto mutuo.



**Katharine Christie** es profesora de español en Wayne University

### **Ausencias destructoras en la novela *Misericordia* de Galdós**

La historia relatada en la novela *Misericordia* de Galdós evidencia diversas ausencias propensas a ser estudiadas desde planteamientos deconstructores. Ejemplos de tales ausencias son la carencia de dinero, la falta de vista, y la mención de personajes que no están presentes en el momento en que se alude a ellos. A todo esto, convendría agregar un ocultamiento manifiesto de la verdad de los hechos. Un ejemplo de la carencia de dinero se impone de relieve en el comportamiento de personajes que en el pasado podían haber sido ricos y desgraciadamente durante la historia relatada eran pobres. Otro ejemplo de la carencia de dinero es evidente en el comportamiento del personaje llamado José María de Almudena que había perdido la vista. Esta segunda ausencia corporal hay que añadirla a la falta de medios económicos. Por tanto, en el comportamiento de dicho personaje hay una yuxtaposición de ausencias destructoras: ausencia de dinero y ausencia de vista.



**Antonio Culebras Fernández** es Profesor de Neurología, Universidad Médica de Upstate dependiente de la Universidad del Estado de Nueva York y Director de Neurología Médica del Centro del Sueño de Upstate, Syracuse, NY. EE.UU.

Nacido en Madrid. Profesor asistente de neurología en la Boston University (1971-74). Doctor en Medicina con Premio Extraordinario por la Universidad de Alicante (1991). Diplomado en 1975 en neurología por el American Board of Psychiatry and Neurology (ABPN) y en medicina del sueño en 2007, con recertificación en 2017, por ABPN.

Es fellow de la American Academy of Neurology, American Heart Association y American Academy of Sleep Medicine. Su línea de investigación está en los trastornos cerebrovasculares y en medicina del sueño. Ha publicado más de 200 artículos en inglés y en español en revistas médicas, 7 libros sobre trastornos del sueño y 2 libros sobre trastornos cerebrovasculares. Es presidente-fundador de la Federación Mundial Cerebrovascular (WFN).

Es académico de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y correspondiente de la Real Academia Española (RAE). En 2015 fue nombrado académico honorífico de la Real Academia de Medicina y Ciencias Afines de la Comunitat de València, España.

Casado con Susan Zara. Tiene dos hijas, Katerina y Andrea, y dos nietas María y Sophia. Tiene domicilio en Fayetteville, NY, EE.UU. y en El Campello, Alicante, España.

## **El sueño entre la mente y el cerebro**

El sueño es el acto de dormir, durante el cual el individuo permanece en un estado de inacción y de suspensión de los sentidos del que es posible despertar. Si bien el sueño se asocia a una conducta pasiva, el cerebro mantiene su actividad eléctrica con una intensidad igual o superior a la de la vigilia. La preocupación médica por el sueño se remonta a tiempos bíblicos. Decía Hipócrates en sus aforismos *“el sueño y la vigilia, cuando exceden lo que se acostumbra, auguran un mal pronóstico”*. Avicena cita en su Canon de Medicina como factores que conceden calidad al sueño: *la continuidad, la profundidad y la duración*. Decía Sancho Panza *“Sola una cosa mala tiene el sueño, según he oído decir, y es que se parece a la muerte, pues de un dormido a un muerto hay muy poca diferencia”* El tratado de los ensueños se llama ‘oneirología’ y su estudio ha sido tema de intensa especulación pseudocientífica a lo largo de la historia. Se ha pasado del sueño como origen de maleficios y como región oscura y tenebrosa, al sueño como disciplina clínica. Se hará breve relación de los trastornos del sueño más comunes como el insomnio, la apnea del sueño, las hipersomnias y las fantasmagorías.



**Pilar Fernández-Cañadas Greenwood**, castellano-manchega, es desde 2008 profesora emérita de Wells College (Aurora, Nueva York) donde ejerció de catedrática de Lengua y Literaturas Hispánicas, Jefe del Departamento de Lenguas Modernas, co-directora del Programa de Estudios de la Mujer y directora de programas académicos de intercambio en Hispanoamérica.

Asociada con ALDEEU desde 1983, ha sido Vocal de la Junta Directiva, Coordinadora del Premio de Poesía «Federico García Lorca» fundado en ALDEEU por Guillermo Verdín y organizadora en Wells College de un festival en honor a la estrella española en Hollywood, Rosita Díaz Jimeno.

Cervantista y autora de varios estudios sobre escritoras latinoamericanas, desde su jubilación Pilar divide su estancia entre los EE.UU. y España donde continúa sus trabajos de investigación y escritura de ficción.

Junto a Davydd Greenwood, es co-fundadora del Grupo de Estudios del Campo de San Juan en La Mancha ([www.campodesanjuan.org](http://www.campodesanjuan.org)) y autora y co-autora de varios trabajos sobre la historia social y económica de La Mancha.

### **El lenguaje de los mapas: geografías de la inspiración en Don Quijote**

El cervantismo y los estudios sobre *El Quijote* siguen creciendo en el mundo enriqueciendo nuestro conocimiento sobre Cervantes y la interpretación de su inmortal novela. En La Mancha propia y después de siglos de casi total desconocimiento, hay un énfasis en encontrar el “lugar de La Mancha,” el del bautismo de Cervantes, los personajes, edificios y lugares concretos que aparecen en la novela.

Este esfuerzo es negativo y positivo. El intento de adjudicarse “el lugar de La Mancha” y los lugares importantes en la novela puede llegar a negar la creatividad de Cervantes, tratándolo como mero cronista. Irónicamente, confunde la ficción con la realidad.

Por otro lado, el estudio de personajes históricos reales, sus costumbres, la geografía y vías de conexión entre La Mancha y otras regiones explican la presencia de Cervantes en el territorio y demuestran cómo tal observador nato y escritor extraordinario transformó los topónimos, las personas, su cultura e idiosincrasia en famosa obra literaria. Este trabajo recupera topónimos, detalles cartográficos y socioculturales de los siglos XVI y XVII como *plausibles puntos de inspiración* para Cervantes en la creación de su *Mancha literaria*.



**Ana María Flori**, pianista y musicóloga. Está en posesión de los Títulos Superiores de Piano, Clavicémbalo, Música de Cámara, Pedagogía Musical, y Musicología, así como de los Premios Extraordinarios Fin de Grado Medio y Superior de Piano y Clavicémbalo. Ganó los premios de piano “Nueva Acrópolis” (Madrid) y “Cátedra Mediterráneo” (Valencia), así como de la Mención Honorífica del Ayuntamiento de Alicante por su meritoria labor musical. Ha realizado grabaciones para RNE y estrenos de obras de compositores contemporáneos.

Desde marzo de 2004 es Doctora en Música por la Universidad Politécnica de Valencia y colabora asiduamente en la publicación de artículos para diversas revistas españolas y extranjeras; además, es frecuente su participación en congresos de carácter multidisciplinar.

Ha ejercido como catedrática de piano y directora del Máster en Enseñanzas Artísticas de Interpretación e Investigación de la Música del Conservatorio Superior de Música de Alicante

## **Síntesis del origen y la evolución histórica de la notación gregoriana a través del tiempo, como base del lenguaje musical occidental.**

La Paleografía Musical es una disciplina, incluida en el campo de la Musicología, que permite conocer y estudiar los signos y grafías que han existido desde la Antigüedad para poder transcribir a notación moderna e interpretar un amplio repertorio musical.

Las melodías de la iglesia primitiva se cantaban y se transmitían oralmente y los primeros signos musicales que se conocen, derivaron en las diversas grafías regionales que dieron lugar al canto gregoriano de la Edad Media y que se extendió por toda Europa, donde surgieron diversas escuelas con su propia notación y signos. Antes del siglo XI, la notación era adiaستمática (sin líneas) o *in campo aperto* (en campo abierto) y los signos se colocaban encima del texto; a partir de entonces, fue diastemática (con precisión interválica), debido, en gran parte, a las aportaciones del monje Hucbaldo de Saint-Amand y de Guido d'Arezzo, a quien se atribuye el nombre de las notas musicales con sílabas, además del desarrollo del tetragrama y la utilización de las claves de Fa y Do junto al Si bemol. Desde el año 1200 se fijó la caligrafía musical con la notación cuadrada del norte de Francia y la gótica del este, pero comenzó una desmembración rítmica y melódica del canto gregoriano a favor de la polifonía, cuyo desarrollo llevó a la notación musical actual.



**Igor Flori López.** Licenciado en Traducción e Interpretación de inglés, francés y ruso (Universidad de Alicante), trabaja como Gestor Internacional en Quiron-salud (Madrid). Cuenta con un máster de Educación y otro de Traducción Institucional. Además, ha realizado prácticas como traductor/administrativo en el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y como traductor en el Palacio de Justicia de Benidorm. Actualmente, se encuentra realizando un doctorado sobre Diplomacia en la Universidad de Alicante y es Investigador temporal del Centro de Estudios Políticos y Constitucionales del Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática.

***Un recorrido histórico de la cortesía: la labor de los intérpretes en encuentros diplomáticos entre España y Estados Unidos.***

El presente trabajo pretende abordar la dificultad que supone interpretar la cortesía en momentos tan decisivos como los encuentros diplomáticos. Así pues, para este estudio se analizará la interpretación bilateral en el contexto de las relaciones internacionales entre España y los Estados Unidos de dos encuentros escogidos por su peculiaridad (Trump y Rajoy, por un lado, y Obama y el Rey Felipe VI, por otro). Así pues, a partir de la teoría recogida sobre la cortesía y las relaciones internacionales entre estos dos países, se procederá al análisis de la interpretación consecutiva al español y al inglés. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo consiste en analizar las diferentes estrategias que los intérpretes emplean a la hora de enfrentarse a la cortesía lingüística del lenguaje diplomático en este tipo de intervenciones inscritas en el marco institucional a la vez que se intenta comprender el contexto político y diplomático.



**Cristina Pardo Ballester** es profesora titular en la Universidad Estatal de Iowa. Tiene más de veinte años enseñando español como lengua extranjera en EE.UU. Ha enseñado español en dos institutos privados en Nueva York y en tres universidades localizadas en tres estados estadounidenses. Su campo de investigación principal es la enseñanza asistida por ordenador (ELAO) o Computer Assisted Language Learning (CALL), por sus siglas en inglés. Aboga por la enseñanza de lenguas en cualquier formato y afirma que el docente siempre tendrá éxito cuando la motivación sea la clave principal de la enseñanza. Sus investigaciones se han publicado en varias revistas académicas como *Applied Language Learning*, *CALICO*, *Journal of Digital Learning in Teacher Education*, *Journal of New Approaches in Education Research*, *Hispania*, *Language Assessment Quarterly*, *Language Learning & Technology*, y *Procedia-Social and Behavioral*

*Science*. Además de en las Actas de Congresos como INTED, ICERI, HEAD y en boletines como *Puente Atlántico del Siglo XXI* y *The Language Educator*. También ha publicado un libro de texto con la editorial Wiley para enseñar español a nivel universitario. Su libro se titula *Pura vida*, como la expresión usada por tantos costarricenses que proviene de la película mexicana *Pura vida*.

### **La creatividad y la competencia intercultural mediante un curso de traducción**

La traducción es una manera de escribir creativamente al igual que la escritura es una actividad creativa en cualquier lengua (Rodrick Bilear & Dewilde, 2020). La traducción literaria es una actividad creativa ya que el traductor aleja del trabajo original al seleccionar creativamente sus palabras (Evans, 2013). Este estudio tiene dos objetivos: 1) Traducir del español al inglés textos literarios del género fantástico (ej. fábulas y cuentos) y de la comedia (ej. chistes) mediante el uso demostraron ejemplos de la teoría funcional de traducción (Nord, 2005); Reiss & Vermeer, 2013); y 2) Promover la competencia intercultural siguiendo el modelo de Bryam (1997). Los datos provienen de 28 estudiantes de español de lengua extranjera (ELE) que completaron un curso de traducción universitario en la primavera del 2022. Los resultados de las tareas de traducción desempeñadas en dicho curso mostraron ejemplos de la escritura creativa dentro del contexto de la tradición funcional. Además, también los resultados de dichas tareas revelan que la clave para hacer buenas traducciones es la comprensión de las diferencias culturales, históricas y sociológicas entre ambas lenguas.



**Trinidad Pardo Ballester**, andaluza, nacida en Granada. Doctora en español y estudios culturales (honoris causa) por la Universidad de Georgetown, Washington, DC. Docente en la Universidad de Howard. Su libro *Flamenco: Orientalismo, exotismo y la identidad nacional española ahonda en la cultura del flamenco vista a través de la lente orientalista en la literatura, el cine y el teatro*. Sus artículos y reseñas han aparecido en *Cuadernos de ALDEEU*, *Hispania*, *Puente Atlántico* y *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su reino*. Su investigación se enfoca en las distintas narrativas culturales de la modernidad y la contemporaneidad y de sus miradas a la época de principios de la modernidad. Tiene estudios sobre Federico García Lorca, Manuel de Falla y Ángel Barrios. Es miembro de la Asociación de Licenciados y Doctores en Estados Unidos (ALDEEU) desde el año 2014, directora-editora del boletín *Puente Atlántico* (ALDEEU) desde octubre 2018 - actualidad y vicepresidenta de ALDEEU desde octubre 2019 hasta julio 2022. Es miembro honoraria de TorcuArt. Tiene experiencia como actriz, directora de teatro, fotógrafa y traductora. Vive en Maryland (EE.UU.),

### **Edgar Neville y el Concurso de Cante Jondo de Granada de 1922: Una influencia decisiva en el cine y la cultura española de mediados del siglo XX**

El Primer Concurso de Cante Jondo, celebrado en la Alhambra de Granada los días 13 y 14 de junio de 1922, fue un acontecimiento único dentro de la historia de la cultura española de la primera mitad del siglo XX. Organizado principalmente por Miguel Cerón, tuvo entre sus promotores a importantes intelectuales de la época como Manuel de Falla, Ignacio Zuloaga, Federico García Lorca y Edgar Neville, entre otros. La finalidad de este Concurso fue rescatar al cante jondo del flamenquismo imperante (ópera flamenca) y al hacerlo devolverle su pureza y evitar su pérdida, equivalente, para Manuel de Falla, a la de un tesoro de extraordinario valor. El Primer Concurso de Cante Jondo fracasó debido a su exclusión de los profesionales y a su creencia de que el flamenco proviene del pueblo. La visión del mismo, transcurrido un siglo, nos permite indagar en los efectos favorables del concurso entre sus organizadores y asistentes, en particular en Edgar Neville.

Edgar Neville, dramaturgo, director de cine, diplomático, fue amigo de Federico García Lorca y de Manuel de Falla y participó en compañía de Federico en los actos previos al Primer Concurso de Cante Jondo de Granada. Su amor por el flamenco y su experiencia en aquel Concurso fueron decisivas en la creación, años más tarde, de su obra maestra del cine flamenco español: el documental *Duende y misterio del flamenco* (1952). La influencia del Primer Concurso de Cante Jondo en Edgar Neville transformó el fracaso original del Concurso en un éxito cinematográfico inherente a la cultura española de mediados del siglo XX.





**Roberto Fuertes Manjón** obtuvo su licenciatura en filología inglesa en la Universidad de Salamanca (España), su M.A. en español en la Universidad de Northern Iowa, y su doctorado en literatura y pensamiento latinoamericanos en la Universidad de Georgia, Estados Unidos. Es actualmente catedrático de español, literatura y cultura latinoamericanas en Midwestern State University, Texas. Ha publicado numerosos capítulos de libros y artículos en revistas de distintos países así como reseñas, bibliografías y traducciones. Su campo de investigación actual se centra en las Filipinas. Ha sido nombrado “Hardin Professor de la Midwestern State University” y ha presentado su investigación en distintos congresos internacionales.

## **La valoración de las literaturas regionales en la obra crítica de Juan Valera**

Uno de los rasgos que caracterizaron la carrera literaria de Juan Varela fue su decidida implicación en el desarrollo cultural del país. En una época de gran inestabilidad política e incertidumbre cultural, Juan Varela participa activamente en los movimientos renovadores de la narrativa como autor y crítico destacado, junto con Galdós, Clarín y Alarcón en las polémicas que surgen en relación con el desarrollo de la novela en particular y de la literatura española en general. Dentro de sus aportaciones críticas, es destacable la perspectiva que ofrece sobre las literaturas regionales en ensayos tan significativos como “El renacimiento clásico de la literatura catalán,” “El regionalismo filológico en Galicia,” “El regionalismo literario en Andalucía,” o “A través de la España Literaria.”

El objetivo de mi estudio consistirá en estudiar la valoración que ofrece Juan Varela de las literaturas periféricas, siempre proyectadas sobre el contexto de la realidad política del país, ofreciendo, en general, un enfoque positivo de las mismas, aunque reflejando también los excesos y los peligros que suponían para el futuro de la cultura española



**Margarita García Calvo**, doctora en Historia del Arte. Su tesis –por la que obtuvo la mención de *cum Laude*– versó sobre los tapices que conservan en la Colegiata de Pastrana. Autora de numerosos trabajos. Publicados en prestigiosas revistas tanto académicas como extranjeras: *Revista del Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, *Boletín de los Museos de Arte e Historia de Bruselas*, *Boletín del Metropolitano de Nueva York* y de la *Universidad de Yale*, *Revista Goya* y *Reales sitios*.

Se pueden mencionar entre otros los trabajos sobre “Tapices de la Colegiata de Pastrana”, “La manufactura de Pastrana”, “Los tapices de la Catedral de Sigüenza”, “Tapices del Sacromente (Granada)”... También es autora de libros sobre los *Tapices de Cajasol*, y *Los tapices de la Fundación Selga-Fagalde*, además de participar como coautora en otros libros como el de *Tapices del Museo de Artes Decorativas de Madrid* o el *Catálogo de la colección de bienes muebles de la Fundación Casa Medina Sidonia*.

### **Los tapices de Emilia Pardo Bazán en su Casa-Museo de la Coruña**

La Casa-Museo de Emilia Pardo Bazán, que comparte espacio con la Real Academia Gallega, desde el año 1956, momento en que se hizo la donación de la que había sido vivienda familiar de la escritora en la Coruña, es la sede de su legado, legado que nos permite conocer en profundidad y difundir la obra creativa y universal de esta gran escritora y pensadora.

Entre este legado: archivo, biblioteca, pinturas... se encuentran también cinco tapices flamencos y franceses, tejidos en los siglos XVI y XVII. Tapices comprados posiblemente en anticuarios madrileños a finales del siglo XIX o en los primeros años del siglo XX.

Estos tapices ya decoraban las diferentes estancias de su casa madrileña: el vestíbulo, sala, comedor...y son numerosas las imágenes fotográficas que dan testimonio del interés de la escritora por el arte de la tapicería.



**Alicia de Gregorio Cabellos**, nacida en España, se crio y formó en Madrid, donde se licenció en Filología Inglesa por la Universidad Complutense en 1988. En el otoño de ese mismo año se trasladó a los Estados Unidos. Comenzó su carrera como profesora de lengua española y de literatura de España en el Departamento de Lenguas Modernas de Trinity University, San Antonio, Texas, en 1995. Tras nueve años ejerciendo la enseñanza en Missouri Western State University, St. Joseph, Missouri, se incorporó al departamento de Lenguas y Literaturas de la Universidad de Wisconsin-Whitewater en 2006. Su labor investigadora se centra en Benito Pérez Galdós y Vicente Blasco Ibáñez, con artículos como “La comida y sus funciones sociales, comunicativas y afectivas en *Fortunata y Jacinta* de Galdós” (*Fronteras finiseculares en la literatura del mundo hispánico. XVI Simposio Internacional de Literatura*) y “Personaje

colectivo e individuo en los cuentos ‘¡Cosas de hombres!’ y ‘Noche de bodas’ de Vicente Blasco Ibáñez” (*Revista de Estudios sobre Blasco Ibáñez / Journal of Blasco Ibáñez Studies* 4).

## **El nombre de las cosas” y “Adiós mi amor”: La fuerza de la palabra en dos cuentos de Nayla Chehade.**

Los dos cuentos más recientes de la escritora colombiana residente en Estados Unidos Nayla Chehade son “El nombre de las cosas” (2013) y “Adiós mi amor” (2016). Ambos han recibido reconocimientos de alto nivel. El último fue publicado por la prestigiosa revista *Granta en Español* y ha sido reproducido por otras, incluyendo junto a su traducción en inglés (“Goodbye My Love”) en *Literal Magazine*. El primero ganó, entre 238 participantes, el XXV Premio Ana María Matute de Narrativa, 2013 y da título al libro de la Editorial Torremozas en que se incluye junto con los relatos finalistas del certamen.

Aunque los personajes y las historias de cada cuento pertenecen a mundos diferentes, la fuerza arrebatadora de una voz narrativa testigo directo de los hechos, que da cuenta de ellos a un oyente cuya voz nunca conoce el lector, une los textos. Mi trabajo analizará las estrategias narrativas y los usos lingüísticos, comunes o diferentes, que atrapan la atención del lector y condicionan sus afectos en estos relatos, y que van de la oscilación entre imágenes basadas en la cotidianidad y otras de naturaleza lírica, a la concatenación de múltiples proposiciones en las extensas oraciones del caudaloso discurso del cuentacuentos.



**Diana Guemárez-Cruz** poeta, conferencista internacional, docente en el Departamento de Español en Montclair State University.

### El escritor y pintor venezolano Luis Gilberto Caraballo

El tema de este congreso es uno que nos atañe a todos los profesores de lenguas y literaturas en los Estados: las variaciones del español, su evolución, su uso en diferentes regiones geográficas.

Si un escritor se plantea la palabra, el uso de ella, y la transforma por medio de símbolos, imágenes y metáforas, este es el escritor y pintor venezolano Luis Gilberto Caraballo (1962). Autor de unos 26 libros, Caraballo ha extremado el uso del español venezolano y con un lenguaje alquitarado busca una imagen poética nueva que ha captado la atención de la crítica. Para este trabajo me enfocaré en un poema muy extenso y extraño en el ámbito literario contemporáneo como *La Gruta del Ávila* escrito por Caraballo en 2020.

*La Gruta del Ávila* podría compararse al *Retrato de un artista como un hombre joven* del irlandés James Joyce. En el trabajo para este congreso aludiré a los paralelos del texto de Caraballo con el de Joyce, pero más importante, veré *La gruta del Ávila* desde la teoría del palimpsesto (Gerard Genette, 1980) y la intertextualidad (Julia Kristeva, 1960). Estas serán las coordenadas de mi análisis.

Resaltaré la originalidad de este libro en el contexto de la poesía actual latinoamericana y veré el aporte que hace Caraballo a la lengua española con un texto de esta magnitud. Una lengua que Caraballo usa, conoce, ama y a la que ha dedicado más de 30 años de su vida.



**Qasem Mohammed Helal Saleem** (también Qasem M. H. Saleem ya que en su país de origen se usa triple nombre + apellido) es profesor de Literatura comparada: español-ruso en la Universidad de Tikrit, Facultad de Artes. El Dr. Saleem ha publicado algunos de sus libros sobre literatura comparada en dos versiones, una en español: *El idealismo y el realismo. La identidad nacional*; la otra, en ruso: *идеализм и реализм. национальная идентичность*.

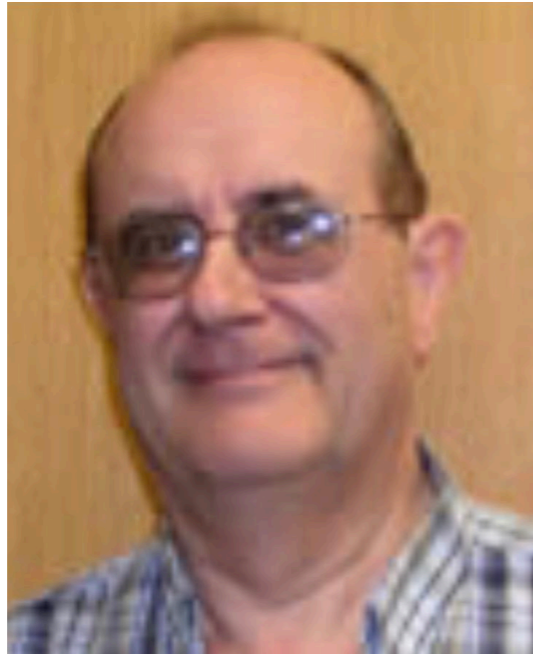
Publica sus abundantes investigaciones en revistas científicas arbitradas, la mayoría de las cuales son análisis de las obras de escritores y novelistas españoles. Ha traducido dos novelas del español al árabe: *La buena letra* del novelista español Rafael Chirbes y *Luna de Lobos* del escritor y novelista español Julio Llamazares.

## **La memoria del lugar y el concepto de pertenencia, según la novela *La saga/fuga de J. B.* del escritor Gonzalo Torrente Ballester**

El escenario del verdadero lugar en la memoria de Torrente fue Galicia en general, independientemente de las vistas que identificaran a una determinada ciudad o pueblo. Las imágenes de la región de Galicia quedaron incrustadas en el imaginario del escritor en todas sus partes -positiva o negativamente- y se reflejaron en el espejo del yo creador y narrador de Torrente; así, Galicia será presencia y no existencia con todos sus opuestos: lo bello y lo feo, lo bueno y lo malo, el éxito y el fracaso, el bien y el mal, la armonía y la discordia. Estas imágenes han sido plasmadas lingüísticamente en un acto literario escrito que rebosa la estética del lugar, o son como el relato continuo del yo en el espejo de la existencia entre el pasado y el presente. Lo cual se manifestó en la novela *La saga / fuga de J.B.*

El relato narrativo de la novela combinaba realidad y símbolo por un lado, e interpretación por otro, pues sus efectos se filtraban en los significados de los nombres y el lenguaje de la novela en general. Muchos de los nombres utilizados por el escritor tendían a combinar el estilo objetivo con expresiones claras y semánticas, y entre la interpretación simbólica de la estructura de las palabras y la estructura del lugar (formación geológica).

El papel y la importancia de la memoria no se oculta, ya que conserva los acontecimientos de determinadas situaciones y configura las vivencias de los individuos. La memoria es una máquina de almacenamiento de acontecimientos, símbolos, y personajes, recuperados cada vez que la persona lo quería. En otras palabras, es el sentido que nos devuelve ahora a los hechos del pasado, quizás nos beneficie en el futuro. Como escribió Joel Candaú: “La memoria nos da forma y nosotros le damos forma a la memoria”.



**Francisco Javier Higuero** es profesor emérito de Wayne State University (Detroit). Su campo de investigación se halla focalizado prioritariamente en el pensamiento contemporáneo y en la filología hispánica de los siglos XIX, XX y XXI. Ha publicado libros tales como *La imaginación agónica de Jiménez Lozano* (1991), *La memoria del narrador* (1993), *Estrategias deconstructoras* (2000), *Intempestividad narrativa* (2008), *Narrativa del siglo posmoderno* (2009), *Racionalidad ensayística* (2010), *Argumentaciones perspectivistas* (2011), *Discursividad insumisa* (2012), *Recordación intrahistórica* (2013), *Reminiscencias literarias posmodernas* (2014), *Conceptualizaciones discursivas* (2015), *Desgarramientos existenciales* (2016), *Potencialidades dubitativas* (2017), *Intersubjetividad constitutiva* (2018)

*Configuraciones críticas* (2019) y *Disposiciones filosóficas* (2020), *Reiteraciones indagatorias* (2021) lo mismo que numerosos artículos en revistas especializadas, de reconocido prestigio internacional.

### **Discursividad intempestiva en las argumentaciones deconstructoras de Derrida**

Si se deseara ser fiel a las expectativas sugeridas por el pensamiento de Jacques Derrida resulta ser imposible de todo punto tratar a este como una estructura cerrada en la que cupiera encontrar, sin mayores problemas, un sentido último, capaz de posibilitar, al final del recorrido, la propuesta de unas conclusiones definitivas. Tal vez, la filosofía, lejos de ser un discurso lineal y expresivo, dominado por el querer decir algo, se muestra como lo que nunca dejó de ser: texto o escritura, que ya no se deja regir por la ley del sentido, del pensamiento e incluso del mismo ser, sino que se despliega en la heterogeneidad del espacio y del tiempo, en un lenguaje múltiple, diseminado en una serie infinita de reenvíos significantes.



**Aurelio Martínez Seco**, licenciado en Historia y Ciencias de la Música (1999) por la Universidad de Oviedo y Licenciado en Historia del Arte por la Universidad de Santiago de Compostela (1997), Aurelio Martínez Seco comienza los estudios de piano en el Conservatorio de Pontevedra, donde obtiene el grado profesional. A lo largo de su trayectoria profesional, ha fundado y dirigido la revista *Páramo*, dedicada al mundo de la música, educación, literatura y artes plásticas, y ha creado el Ciclo Profesional de Música en el IES de Gijón (España). Asimismo, posee una amplia experiencia en el ámbito del periodismo y la crítica musical, terreno en el que ha colaborado estrechamente con el periódico *La Voz de Asturias* durante más de 10 años en su etapa como diario impreso. En el campo de la Musicología, es autor del libro *Aldo Ceccato, memorias de un maestro* (Codalario Ediciones, Oviedo 2017).. Actualmente Martínez Seco es fundador y director de *Codalario, la Revista de Música*, así como de los “Premios Codalario de la Música” y “Codalario Ediciones”. Asimismo, es editor y director de las ediciones impresas de los *Anuarios de Codalario, la revista de Música*.

## Semblanza del compositor Luis Vázquez del Fresno

Luís Vázquez del Fresno (Gijón, 1948) es uno de los compositores españoles contemporáneos de más destacada trayectoria. Durante su período de formación estudió con el pianista Manuel Carra, los compositores Enrique Masó y Gerardo Gombau y la pianista francesa Lelia Gousseau, manteniendo una intensa relación con artistas como Ramón Barce, Tomás Marco u Olivier Messiaen. Sus obras han sido dirigidas por maestros como Benito Lauret, Víctor Pablo Pérez, Cáceres Buitrago, Walter Proost, Esteban del Pozo, Jesse Levine y J. P. Dupuy, e interpretadas por conjuntos como la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Orquesta Nacional de El Salvador, Orquesta de Cámara Catalana, Orquesta de Cámara de Munich y el Ensemble Jean Pierre Dupuy. Como pianista ha ganado importantes premios nacionales, y escrito y estrenado obras por encargo del Festival Internacional de Música de Besançon, el Festival Internacional de Música de Berlín, el Guitarren Festival Toyoko-Yamashita de Berlín, el Festival Internacional de Música Contemporánea de Alicante y el Festival Internacional de Montpellier. En el género operístico Vázquez del Fresno ha compuesto la música y libreto de la ópera en tres actos *La dama del alba*, cuyo estreno está previsto en septiembre de 2022 en el Teatro Campoamor de Oviedo. Como compositor ha recibido el Premio a la Vocación y Mérito Musical (Barcelona). Sus obras han sido grabadas por sellos discográficos como Zafiro, Belter, Sociedad Fonográfica Asturiana, Ópera Tres, Serdisco y AyB Master Record.



Margarita Merino, MM (MMdL, PhD), León “Capital del Invierno”, es Licenciada en CC Políticas y Sociología y Doctora en Literatura Hispánica. Ha trabajado como TAC del MEC, diseñadora gráfica, columnista, ilustradora, profesora universitaria... Ha publicado los poemarios *Viaje al interior*, *Baladas del abismo*, *Poemas del claustro 1 y 18* (en colaboración, en la colección por ella titulada), *Halcón herido*, *Demonio contra arcángel*, la antología italiana *La dama della galerna*, *Viaje al exterior* (incluido en el estudio de la profesora María Cruz Rodríguez González: *De la confesión a la ecología: El viaje poético de Margarita Merino*, Pliegos, Madrid 2016; y el libro “mestizo” *Pregón de un Sábado de Piñata (con explicación y gata)*, Lobo Sapiens, León 2018; y cientos de artículos y ensayos. Sus últimos libros son: un hondo ensayo, ***Las “edades” poéticas de Antonio Gamoneda. (Entre 1947 y 1998)***. Contiene entrevista con Antonio Gamoneda, 2021; y dos muy especiales poemarios: ***El arcón de los lienzos: Poemas de la piel***, y ***De la ciudad vacía. (Manifiesto mapache)***, 2022. MM pide que “Defendamos la belleza del mundo”. Vive en USA.

**Aventuras y desventuras de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca: el libro y el film.**

Esta ponencia compara el libro de Cabeza de Vaca y el film

de Echevarría mencionados en su título, cuyo contraste muestra claras diferencias entre ambas obras. Las peripecias autobiográficas escritas por el explorador español Álvaro Núñez (tesorero de Carlos I, conquistador, náufrago, esclavo y cautivo, curandero- médico-físico-chamán, tratante de mercaderías artesanales y variopintas, hijo del sol, difusor de su fe y observador avezado), tuvieron lugar al comienzo del segundo cuarto del siglo dieciséis y ocuparon en su vida personal diez años; mientras que el largometraje de Echevarría dura dos horas escasas, imagina el encuentro -y la incompreensión- de los europeos con los indígenas americanos y está concebido para acercar a un espectador de las postrimerías del siglo veinte la hibridación que producen las sabidurías mágicas en la sensibilidad del que fuera español distinguido. La película, de gran fuerza visual, intuye el mundo que existía antes de la irrupción de las creencias monoteístas en la variedad de las culturas americanas nativas y coincide en su final con lo narrado en el relato del explorador, -a quien el film recupera en el proceso de metamorfosis como protagonista esclavo que roza la locura en su partición dicotómica y la fusión en dos mundos. En el drama de su acción, el film se orienta hacia temas sensoriales recreando algunos inexistentes en el relato del conquistador conquistado o fantaseándolos, sin pretender reconstruir el complejo ambiente de la exploración para la que un fiel seguimiento hubiera requerido una investigación más profunda orientada hacia parámetros propios de especialistas: el director mexicano prefiere adentrarse en el territorio incógnito de la emoción y el viaje anímico interior del hombre atrapado en su aventura. El texto de Cabeza de Vaca sigue vivo y ofrece valiosas enseñanzas por su rareza que se comentarán, así como se recomienda su lectura, en la ponencia donde destacan los aspectos de superación, transformación personal y visionaria en la interpenetración de las culturas indígenas, de quien llegó a ser figura singular de la transculturación y el ‘discurso del fracaso’.





**José Luis Molina Martínez.** Licenciado con grado y Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Murcia. Poeta, novelista, conferenciante. Especialista en literatura infantil y juvenil. Director de la Muestra Municipal del Libro Infantil y Juvenil (Lorca, 1984-1989). Director en Lorca del programa de Educación Compensatoria del MEC. Codirector de la XXIV Asamblea General y Congreso de ALDEEU (Lorca, 2004). Codirector del Congreso Internacional José Musso Valiente y su época (1785-1938).. Codirector del Congreso Internacional José Ma Castillo Navarro, Vida y Obra. El cuento y la novela de su época (1950-1975) (Universidad de Murcia -Ayuntamiento de Lorca, 2008). Académico Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua (ANLE). Académico Correspondiente de la Academia Alfonso X el Sabio de Murcia.. Premio Elio de Lorca (2005) de la Asociación Amigos de la Cultura. Diploma de Servicios Distinguidos

de la Ciudad de Lorca (2014). Premio Internacional Juan Bernier de Poesía del Ateneo de Córdoba (2018). Premio Arquero de Oro de la Asociación de Amigos del Museo Arqueológico Municipal de Lorca (2020).

## **Via Crucis Ucrano, elegía, requiem, rito, hecatombe. Poema en trece estaciones y oración final laudatoria.**

Desconozco cómo habrán reaccionado los poetas españoles, los norteamericanos, los del mundo, o los de Lorca, igual da, ante el contexto de esta guerra de *desnazificación* que, sin embargo, oculta otros intereses --¿litio, aplastamiento religioso, lingüístico, humano, soberbia y frialdad de un sátrapa?-- desde el punto de vista político, social, artístico y, sobre todo, literario, poético. Esta guerra de Ucrania posee un radical deseo de destrucción frente al canon moderado que parecía consolidado en Europa. Será una guerra posmoderna. Pero el artificio militar, más sofisticado si quieres, es el de siempre: mortal.

Cuando acabe esta pesadilla, o ahora mismo tal vez, se hace imprescindible una reconstrucción de los valores cívicos, un rearme moral de la sociedad. La poesía, sin duda, deberá recoger angustias y obsesiones subsumidas, y gestionar un nuevo lenguaje ante una situación nueva, pero muy parecida a un genocidio, a un holocausto. Y, sobre todo, un nuevo enfoque para situaciones como esta que se pueden -se van a- repetir.

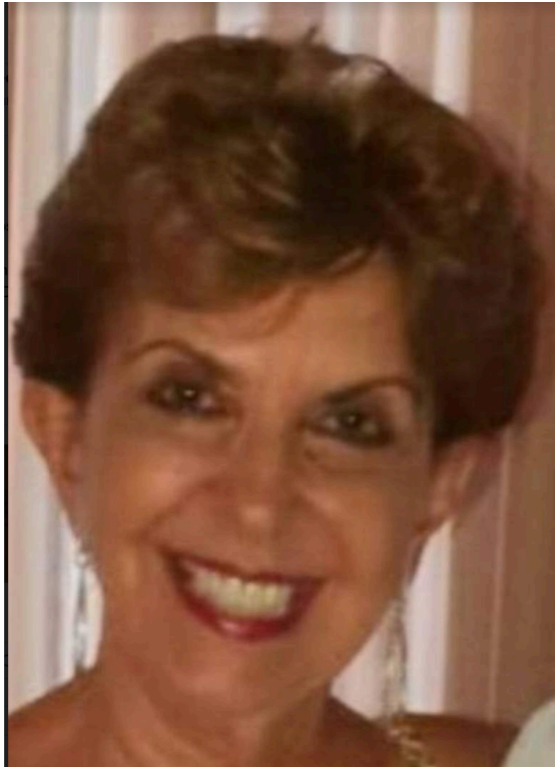


**Andrea F. Nate** is an experienced professor of Spanish with particular interests in U.S. education abroad in Spain and connecting the study of second language acquisition to literary and cultural studies, as well as Spanish for the Healthcare Professions starting at the beginner level (A1) and progressing through the advanced levels (C1-C2). NATE also specializes in curriculum design for professional ELE (Spanish as a foreign language) tracks.

She has experience teaching all levels of Spanish language, as well as graduate courses for future teachers of Spanish, in addition to both general and specialized courses in Spanish literature and culture, such as literature and medicine and food in Spanish literature and culture. Furthermore, Nate has experience designing and teaching online courses at the undergraduate and postgraduate levels in Spanish language and language-teaching pedagogy, literature, culture, and Spanish for Healthcare.

### **Español para el encuentro clínico: “Reciprocidad narrativa en la enseñanza del español para la salud”**

Los profesores del español de la sanidad están adoptando enfoques únicos para evaluar la competencia lingüística y cultural de los futuros profesionales sanitarios bilingües. Esta ponencia examina el encuentro clínico en español como una actividad de evaluación que promueve la "Reciprocidad Narrativa", un componente clave en el enfoque de "Medicina Narrativa" de la Dra. Rita Charón para la educación sanitaria. Este dar y recibir mutuo entre el proveedor y el paciente ayuda a cada interlocutor en un encuentro clínico a navegar por la desigualdad cultural. Este enfoque, aunque se ha aplicado en la educación médica, no se ha estudiado en la enseñanza de idiomas. Centrándose en una comunidad de aprendizaje compuesta por una clase de español básico para la salud y estudiantes de español avanzado, el proyecto explora la capacidad de los estudiantes de español para la salud para conectar con los pacientes de habla hispana a través de la escucha empática, así como la capacidad de los estudiantes avanzados para tutelar y guiar a los estudiantes principiantes. La ponencia también mostrará cómo la actividad de evaluación del encuentro clínico en español ayuda a los estudiantes a cumplir con los estándares del American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) y las declaraciones "Can Do". Utilizando estas declaraciones, así como las 5C de ACTFL, la ponencia destacará los retos a los que se enfrentan los instructores de español de la salud y ofrecerá ideas sobre las mejores prácticas de evaluación.



**María Leonisa Núñez Roldós.** Profesora Licenciada en Lengua y Literaturas de Español, Portugués y Francés por la Universidad Federal Fluminense (UFF) del Estado de Río de Janeiro. Máster Universitario en Lengua, Literatura y Cultura Española de la Universidad de Salamanca. Profesora de Lengua Española de los Cursos de Extensión Universitaria de la Universidad Federal Fluminense (UFF) del Estado de Río de Janeiro. Profesora de Didáctica Especial y Prácticas de Enseñanza de Lengua Española y Portuguesa de la UFF. Profesora del Curso de Actualización y Perfeccionamiento para Profesores del Instituto Cervantes en Río de Janeiro.

Elaboradora de cuestiones de Lengua Española para el Concurso Público, a Nivel Superior, “ Profesor Docente 1” de la Secretaría de Educación del Estado de Río de Janeiro. Miembro de la Comisión de Especialistas del Proyecto “Acceso al Tercer Grado, Metodologías e Implicaciones” de la Facultad de Educación de la Universidad Federal Fluminense. (UFF )

## **La importancia y el desarrollo de la enseñanza del español en Brasil**

La presencia de la lengua española en Brasil se caracteriza por la manera como se distribuye en este país. Por una parte tenemos el español como lengua de contacto, que es usada en las zonas de frontera con los países suramericanos. Como es sabido, el español es la primera lengua de la mayoría de esos países, y aunque, no exista ninguna descripción lingüística que compruebe la existencia de un bilingüismo en esas regiones, el español es la lengua practicada y comprendida por la necesidad de comunicación entre esos hablantes. Por otra parte, está la enseñanza del español como lengua extranjera en las escuelas, cuyo dominio lingüístico y expansión se vuelve cada vez más necesario e importante para que se consiga una buena interacción entre Brasil, sus vecinos y los demás países de habla española, tanto en las relaciones profesionales como en las personales y culturales.

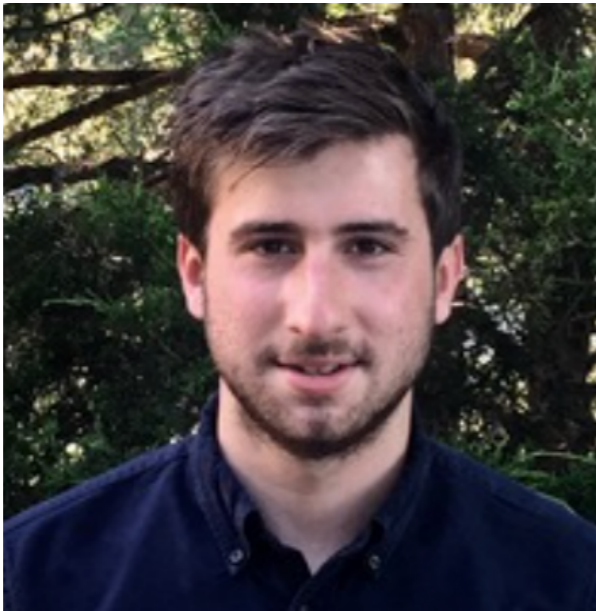


**Gerardo Piña-Rosales** ejerce desde 1981 como Profesor de Literatura en la City University of New York (Lehman College y Graduate Center). Es Miembro de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, y Correspondiente de la Real Academia Española. Gerardo Piña-Rosales se estrenó como autor en 1984 con *De La Celestina a Parafernalia: estudios sobre teatro español* (1984). A esta primera entrega siguieron: *Narrativa breve de Manuel Andújar* (1988); *De la catedral al rascacielos. Actas de la XVII Asamblea General de ALDEEU en Nueva York* (1998), coed.; *La obra narrativa de S. Serrano Poncela* (1999); *Acentos femeninos y marco estético del nuevo milenio* (2000), coed.; *1898: entre el desencanto y la esperanza* (1999), coed.; *Confabulaciones. Estudios sobre artes y letras hispánicas* (2001), coed.; *Presencia hispánica en los Estados Unidos* (2003), coed.; *Hispanos en los Estados Unidos: Tercer pilar de la hispanidad* (2004), coed.; *Odón Betanzos Palacios: la integridad del árbol herido* (2004); *España en las Américas* (2004); *Locura y*

*éxtasis en las letras y artes hispánicas* (2005), coed.; *Desde esta cámara oscura* (2006) Novela; *Es Estados Unidos* (2011), coed.; *El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios* (2013), con Domnita Dumitrescu; *Los amores y desamores de Camila Candelaria* (2014) Novela; *Los académicos cuentan* (2014); *El secreto de Artemisia y otras historias* (2016).

### **Eugenio F. Granell: un surrealista español en el exilio**

Eugenio F. Granell, nacido en La Coruña en 1912 y fallecido en Madrid en 2001, fue músico, pintor y escritor. Tras la Guerra Civil, se exilió a Guatemala; vivió después en Santo Domingo y Puerto Rico, donde conoció a André Breton. Desde ese momento, su arte se hizo furiosamente surrealista. En los años cincuenta se radicó en Nueva York, donde lo conocí y entrevisté. En mi video-ponencia seguiré los avatares de su vida y obra, mostrando una selección de sus cuadros y comentando varios de sus libros, *Isla Cofre mítico*, *La Novela del Indio Tupinamba*, *Lo que sucedió* (novelas), *Federica no era tonta y otros cuentos*. Al socaire de mis comentarios sobre su obra pictórica, y como homenaje a este gran artista, proyectaré algunas fotografías mías.



Steven P. Rodríguez is a PhD candidate at Vanderbilt University. His dissertation will try to understand the role of Latin America, and Cuba more specifically, in the construction of Pan-American international education during the first half of the twentieth century. His broad interests include US empire, legal history, the history of higher education in the US, and global history. After earning a BA in history and philosophy at The College of New Jersey, Steven completed an MA at Brandeis University where he wrote a thesis titled “Intervention by Other Means: The U.S., Cuba, and the Rockefeller Foundation International Health Division, 1929-1946.” Steven also holds an MA in Teaching Spanish as a Foreign Language from the University of Alcalá. At Vanderbilt, Steven works with Dr. Paul A. Kramer.

## **How International Education Became Pan-American: The First International Congress of Universities and Inter-War U.S.-Latin American Educational Exchange**

This paper shows international education’s central role in shaping U.S.-Latin American relations by examining the First International Congress of Universities. The congress, which took place in Havana, Cuba in 1930, brought together delegates from universities around the world to discuss how educational connections could foster international mindedness and improve hemispheric relations. It argues that the congress was a space of definition and conflict, where delegates debated the future role of universities within hemispheric and international relations, exceptionalized the history of the Western Hemisphere, and confronted thorny, centuries-old problems within higher education. Just a few years before the conference, a powerful, student-led anti-imperial movement to reform and modernize Latin American universities rippled throughout the continent. This movement influenced the conference proceedings by making education a hotly contested political and economic domain central to Latin American identity. As the two largest delegations at the congress, Cuba and the United States had much at stake. For Cuba’s President Gerardo Machado, the event was an opportunity to present the Cuban nation as modern and cosmopolitan on the world stage and increase Cuba’s profile within Pan-American affairs. For the many representatives of U.S. universities at the congress, cultivating relationships with universities in Latin America and recruiting students to study in the United States offered lucrative economic benefits, especially for states in the U.S. By carefully analyzing these changes in Latin American higher education and critically reading the conference proceedings, this paper reveals the centrality of higher education and universities to understanding the history of Pan-Americanism and its evolution during the 1930s and beyond.



María Elena Soliño es profesora titular de la University of Houston, Jefe del Department of Hispanic Studies y presidenta de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina. Autora del libro *Women and Children First: Spanish Women Writers and the Fairy Tale Tradition*, ha escrito numerosos artículos sobre el papel de las mujeres en la cultura hispánica.

### Reinas de cine: Las imágenes de Isabel la Católica como alegorías del presente

Ya existen estudios sobre las representaciones de heroínas en el cine de postguerra, desde *La Reina Santa* del 1947, dirigida por Rafael Gil, a dos de los grandes éxitos de Juan de Orduña, *Locura de amor* (1948) y *Agustina de Aragón* (1950), pero no se suele comparar éstas con el cine histórico del siglo XXI. En estas películas del primer franquismo, las historias de mujeres ilustres de la historia de España se les ofrecían al público como alegorías de una nación unida bajo los ideales que privilegiaba el régimen. Al promover el patriotismo por medio de estas figuras femeninas, se esperaba que las mujeres españolas se sintieran parte vital de la nación al identificarse con las heroínas que admiraban en pantalla.

En esta comunicación partiré de los estudios sobre las mujeres ilustres en el cine franquista, hacia un estudio sobre las imágenes de Isabel la Católica que consume el público de una España ya plenamente democrática. Lo que sorprende son las semejanzas entre las obras más contemporáneas y los modelos franquistas. Tanto en la serie de RTVE *Isabel* (2011-2016) como en el filme de Fernando Trueba, *La Reina de España* (2016), la figura de la monarca sirve como alegoría de una imaginada nación española unida, que da la espalda a la diversidad real de la Península.



**Lizbeth Souza-Fuertes** hizo su licenciatura en traducción e interpretación en la Universidad Federal do Rio Grande do Sul (Brasil) y obtuvo su M.A. en lingüística hispánica y Ph.D. en literatura latinoamericana en la Universidad de Georgia, Estados Unidos. Es actualmente catedrática adjunta de español y portugués y directora del Programa de Estudios Latinoamericanos en Baylor University, en Texas. Ha publicado numerosos artículos en revistas estadounidenses, europeas y brasileñas así como capítulos de libro y reseñas, y tiene un manuscrito titulado *El mito de la democracia racial en la literatura brasileña*, que será publicado en breve. También ha ganado tres premios de enseñanza y ha presentado su investigación en diversos congresos nacionales e internacionales. Su campo de investigación actual se centra en las dictaduras latinoamericanas. Ha organizado congresos internacionales de estudios latinoamericanos en Estados Unidos y Argentina.

## Testimonio y costumbrismo idealizante en la obra narrativa de Arturo Reyes Aguilar

Arturo Reyes Aguilar vivió a caballo entre el siglo XIX y XX, lo que explica la influencia de diversos movimientos literarios en su obra poética, aunque su narrativa se adscriba definitivamente al realismo costumbrista, en el que el componente regional juega un papel fundamental. En 1888 publicó su primer libro, *El sargento Pelayo*. Nueve años después, obtiene un importante éxito con la publicación de la novela *Cartucherita* (1897), a la que seguiría otra obra de éxito, *La Goletera*, publicada en 1901. En ambas obras, enraizadas profundamente en el mundo popular andaluz, encontramos los rasgos característicos de su narrativa, definida por su interés por retratar las clases populares, su lenguaje, formas de vida y valores, poniendo un especial énfasis en el análisis psicológico de los personajes, como quedaría reflejado en su mejor obra, *Cielo azul* (1910).

En este trabajo estudiaré las características que definen la obra narrativa de Arturo Reyes Aguilar, tanto en su carácter de testimonio de una época, como en lo que se refiere a su componente costumbrista.



**Helena Talaya-Manso** es doctora en Estudios Hispánicos por la Universidad de Houston y Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de Valencia. Helena ha presentado sus trabajos en simposios en Europa, Estados Unidos, Puerto Rico y México. Su área de investigación abarca las narrativas en las que la imagen ocupa un papel predominante, entre otros, destacan su análisis de la revista *La Luna de Madrid* (1983-1988) como expresión mediática de la Movida madrileña, y sus estudios sobre los carteles y fotografías de la Guerra Civil española (1936-1939). Es coeditora de una colección de ensayos sobre la obra de Almudena Grandes, y también de dos volúmenes sobre cine español y Latinoamericano. Actualmente imparte cursos de español en Tufts University, Boston, MA.

### **Homenaje a Almudena Grandes. Memoria y compromiso**

Hace unos años, tuve el honor de editar una colección de ensayos sobre la obra de Almudena Grandes. Cuando lo terminamos, pensamos en publicar un segundo volumen, una vez que la autora hubiera terminado de escribir las novelas restantes que completaran su ciclo de Episodios de una guerra interminable.

Como todos sabemos, esto no ha podido ser ya que el pasado noviembre, Almudena Grandes, una de las escritoras más importantes de la narrativa contemporánea española, falleció víctima de un cáncer que acabó tempranamente con su vida, y con su futura obra.

En mi ponencia quiero hacer un homenaje a la escritora quien, a través de sus innumerables trabajos, sus novelas y sus artículos de opinión, no solo ha rescatado la memoria histórica de la España reciente, sino que ha reflejado magistralmente las causas sociales y los efectos políticos que han jugado un papel determinante en la formación de una ética común en la España contemporánea.





**Mercedes Tasende** es profesora de español en Western Michigan University, donde imparte clases de lengua, literatura y cultura españolas. Su área de especialización es la narrativa española de los siglos XIX y XX y ha publicado estudios sobre diferentes obras de Emilia Pardo Bazán, Carlota O'Neill, Pío Baroja, Ramón del Valle-Inclán, Miguel de Unamuno y Manuel Rivas, entre otros autores.

### **Confesiones de un chapelaundi guipuzcoano: La actitud de Pío Baroja ante el euskera**

Las declaraciones hechas por Pío Baroja hace más de un siglo en torno a las limitaciones del idioma vasco para expresar conceptos literarios o filosóficos, o simplemente para expresar pensamientos, continúan levantando ampollas hoy día entre los defensores del nacionalismo vasco, que acusan al escritor de ser “antivasco”, traidor a la patria, fascista, “mal bicho”, etc. Otros, por el contrario, utilizan dichas declaraciones para mostrar la clarividencia del escritor, al anticipar los destrozos que, según ellos, continúan causando los nacionalismos periféricos.

Por ello, me propongo examinar la postura de Baroja en torno al euskera tomando como base algunos textos en los que el citado escritor expone sus ideas al respecto –entre ellos “El vascuence” (1901), “La obra del bizkai-tarrismo” (1917) y *Momentum Catastrophicum* (1919)–, y explorando las posibles motivaciones que se esconden tras su aparente desprecio por el vascuence y su repulsa general de los nacionalismos periféricos.



**María Castejón Leorza**, novelista. Es licenciada en Humanidades por la Universidad de La Rioja y doctora en Historia contemporánea por Universidad de Salamanca. Especialista en representaciones de género en el audiovisual y en historia de mujeres.

**Libros:** [Fotogramas de género: representación de feminidades y masculinidades en el cine español \(1977-1989\)](#),

*Malena es un nombre de tango* es una de las obras más relevantes de Almudena Grandes. En la década de los 90, revolucionó la representación de los personajes femeninos en la literatura. Recoge una genealogía de personajes femeninos y renueva y ensancha las posibilidades de identificación. En esta ponencia vamos a viajar por la obra de la escritora para ver qué nuevas referencias crea. Maternidad, sexualidad y la contraposición de la nueva feminidad frente a la feminidad tradicional serán los ejes principales.



**Fátima Serra de Renobales**, licenciada en Filología anglogermánica por la Universidad de Oviedo y doctora en Literaturas hispánicas por la Universidad de Massachusetts, es profesora de lengua y literatura españolas en Salem State University, Massachusetts. Sus publicaciones incluyen la relación entre la literatura y la historia en la narrativa de los 90, la coedición de un volumen de cine español y latinoamericano, y diversos artículos sobre la producción narrativa y fílmica de creadoras. En la actualidad investiga la renovación literaria de la novela negra escrita por mujeres—Dolores Redondo, Susana Martín Gijón, Eva G. Sáenz de Urturi-- y cómo las escritoras cuestionan los discursos patriarcales de la maternidad y los cuidados. Su contribución más reciente figura en el volumen *Women Writers of Female Crime Series in the XXI Century in Spain*, Cambridge Scholars, 2020.

## **Metamorfosis de un thriller: crónica, ensayo y metaficción en *Las madres NO* de Katixa Agirre (2019)**

A pesar del existente corpus de narrativa feminista, permanecen las disonancias entre las realidades del asalto al cuerpo, la conciliación y la creación que cuestionan las escritoras y la credibilidad que la sociedad les otorga. Maggie Doherty afirma que muchas escritoras, como las narradoras del #Me too están recurriendo a nuevas formas de metaficción para promover una agencialidad feminista transformadora y dar más credibilidad a las historias de opresión.

Las escritoras españolas también dirigen la atención del lector a la construcción del texto para ahondar en el sexo o el poder, y en el arte de narrar en sí mismo. Siguiendo esta línea, *Las madres NO* de Katixa Agirre (2019) con un trasfondo de novela negra narra la crónica de un filicidio a la vez que desarrolla un ensayo autorreflexivo en defensa de la madre que escribe. A través del juicio de una madre que asesina a sus hijos, Agirre aporta un texto metafictivo innovador como crítica política de la madre entregada del neoliberalismo y símbolo del malestar no resuelto entre crear y criar.



A Professor of Spanish in the Department of Modern Foreign Languages Baylor University, **Dr. Frieda Blackwell** received her BA, summa cum laude, from Mars Hill College and her MA and PhD from Vanderbilt University in Spanish literature. She has taught at Baylor since 1989 and in the BIC since 1996. She has published a book on contemporary Spanish novelist, Gonzalo Torrente Ballester and co-authored a textbook on literary criticism and paper writing entitled *Guía básica a la crítica literaria y al trabajo de investigación*. She has also published articles on numerous figures in Twentieth Century Spanish literature including Torrente Ballester, Federico García Lorca, Soledad Puértolas, and Enrique Jardiel Poncela. She serves as the Associate Dean for Undergraduate Education, Humanities in the College of Arts and Sciences, a position held since 1996.

### **Memoria, Tiempo y Conexiones en *Las tres bodas de Manolita* por Almudena Grandes**

*Las tres bodas de Manolita* (2014) constituye la tercera entrega de su serie, *Episodios de una guerra interminable*. Inspirado por los *Episodios nacionales* de Galdós, esta novela se enfoca en una protagonista femenina, Manolita, de dieciocho años, tratando de sobrevivir la postguerra. Cuestionado sobre sus razones por seguir escribiendo sobre la Guerra Civil y la dictadura de Franco, Grandes explicó, “Hay que escribir de las consecuencias de la guerra en la clase política española, en la vida cotidiana, en la configuración de este país como nación [...] Aquí todavía estamos pagando los platos de la Guerra Civil” (citado en Rueda Acedo 252). Es precisamente lo que hace, pero de forma diferente de las historias tradicionales y de las novelas realistas decimonónicas, dado que combina figuras e historias verdaderas con personajes ficticios para presentar un panorama de la guerra y los años más duros de la postguerra. Por su estructura temporal no cronológica, sus técnicas narrativas de focalizar en muchos personajes diferentes y sus retratos emocionales de estas personas, Grandes teje un retrato amplio de interconexiones de causas y efectos de este período histórico y a lo largo ofrece una nueva definición de resistencia y éxito para los vencidos.



## PONENCIA: Memoria de viajes a Estados Unidos y a Guatemala con empresarias orensanas.

**Jesús Pindado Uslé** es un veterano periodista cántabro que ha desarrollado una buena parte de su vida profesional en Estados Unidos, trabajando en Washington DC durante más de una década como director de la oficina de los empresarios españoles (CEOE) en Estados Unidos hasta julio del año 2000.

Pindado obtuvo la Licenciatura en Periodismo en 1980 y cuenta con dos doctorados. El primero en Periodismo, en

la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid, y el segundo de Literatura en la Catholic University of America (CUA, Washington DC).

Preparó numerosas delegaciones culturales y comerciales de las distintas regiones de España a varios estados de EE.UU. También destaca la organización de la delegación cultural de Congresistas Republicanos y Demócratas norteamericanos a invitación de Pindado para visitar Cantabria. Su colaboración fue decisiva para la presencia del presidente Carter en Santander con motivo del Centenario de Caja Cantabria.

El 25 de marzo de 2022, presentó Pindado en la Librería Gil de Santander su último libro, *Perfiles de amistad*. Obra que nace según el autor «para hablar bien de la gente» y para dar las gracias a muchas de las personas que se portaron bien conmigo [...] Este libro es un elogio compartido a gran cantidad de personajes más o menos conocidos con los que he forjado amistad», «Me he pasado la vida criticando a la gente en espacios como ‘La vara’, y me faltaba un trabajo donde hablase bien de la gente», reconoce.

Información tomada de [elfarandio.com](http://elfarandio.com) 23/03/2022, escrito por Oscar Allende y Alerta, el diario de Cantabria 15/03/2022.



**PONENCIA. Las más antiguas noticias, los “Kallaikoi” y Gallaecio”**

**Ángel Ocejo Herrero**, nacido en Solares (Cantabria). Licenciado en Historia. Cuenta con cuatro décadas de investigaciones, tanto de campo como sobre los textos clásicos, acerca de los pueblos antiguos del septentrión peninsular y la meseta del Duero. Autor y editor de un completo mapa de la Hispania de Ptolomeo (1992) y de estudios sobre la interpretación de los datos ptolemaicos.

Entre sus trabajos, publicados individualmente o junto a otros investigadores, pueden enumerarse desde un libro de texto (Cuaderno de la Comunidad. Cantabria, Editorial Edelvives) a un exhaustivo estudio, a través de los textos clásicos, de los dos años de la campaña de Augusto en Hispania en las guerras contra cántabros y ástures (Augusto y Corocotta, en 2009). Además de otros muchos artículos, es de destacar su participación en la obra “Cántabros. Origen de un pueblo (2012).

En cuanto a la faceta divulgativa fue creador del proyecto y autor material de sendos museos al aire libre (en Argüeso y Cabezón de la Sal, en Cantabria) de recreación a tamaño natural y a partir de datos arqueológicos, de viviendas y amurallamientos escenificando la vida en un poblado cántabro en la Edad del Hierro.

Ha participado en diferentes congresos y conferencias, desde el “Iº Congreso de Arqueología Medieval” en Huesca (1985), pasando por el “III Simposio sobre los celtíberos (Daroca 1991) o el congreso internacional “1300 aniversario del origen del Reino de Asturias (2018) hasta “El despertar de Cantabria. De la Tardoantigüedad a la Alta Edad Media. Siglos IV al IX” en 2020-2021 en Santander.



El Dr. **Nelson Roberto Feijoó Molina** nació en la localidad de Tigre, Buenos Aires, Argentina. Se graduó en la Facultad de Ciencias Médicas de La Plata, ejerciendo la profesión de médico en distintas instituciones del ámbito público y privado en la especialidad de Tocoginecología desde 1983 en adelante. En el año 1999 se graduó en una Maestría en Sistemas de Salud y Seguridad Social de la Universidad de Lomas de Zamora.

Se ha desempeñado con posterioridad en la Dirección Médica de numerosas entidades públicas (Ministerio de Salud de la Nación, Ministerio de Salud de la Provincia de Buenos Aires, Ministerio de Transporte de la Nación, Municipalidad de Tigre) y privadas (Centro de Empleados de Comercio de Zona Norte).

Durante su trayectoria profesional ha logrado aplicar sus conocimientos en materia de medicina asistencial y gestión de instituciones médicas, llevando adelante un modelo de trabajo que reúne virtudes tanto científicas como de management.

## **Gallegos en busca de un mejor destino en Argentina**

Este trabajo ha pretendido ser una recopilación de la difícil empresa que llevaron a cabo no pocos gallegos cuando tuvieron que decidir marcharse de su tierra en busca de un mejor destino.

Fue realizado desde la perspectiva de un descendiente en 3° generación de gallegos que llegaron a la Argentina con la expectativa de forjar un mejor porvenir, dejando todo detrás: sus afectos, sus costumbres, su idioma y, en muchos casos, familia que quizás no volverían a ver.

Se hace referencia a las distintas modificaciones y transformaciones que la emigración (española en general, y gallega en particular) introdujeron a lo largo de los siglos hasta la actualidad en la sociedad que los cobijó, en especial las ocurridas en la “quinta provincia gallega”: Buenos Aires.

Se destaca además la importante presencia de los inmigrantes Gallegos y sus descendientes en la integración de la sociedad Argentina actual en todos los campos (profesionales, empresarios, artistas, científicos etc.) Las investigaciones se han multiplicado, sobre todo a partir de la última década del siglo anterior en forma explosiva llegando hasta nuestros días, aportando numerosos datos que nos permitieron hacer conclusiones más precisas.



**Josefina Sánchez-Money** estudió filología inglesa en la Universidad de Barcelona. Se doctoró en la Universidad de Houston en Estudios hispánicos, con una tesis sobre mujeres escritoras del siglo XIX y ha publicado diversos artículos sobre el tema. Ha trabajado en el diario El Punt de Girona, y actualmente trabaja como profesora de secundaria en los Estados Unidos, y continúa escribiendo como investigadora independiente sobre las imágenes de la feminidad en los siglos XIX y XX

### La herencia de la locura en la narrativa de Almudena Grandes

Uno de los temas recurrentes en la narrativa de Benito Pérez Galdós es la imagen de la locura y el espacio del manicomio como una presentación de los sistemas de control del poder sobre los cuerpos femeninos y los discursos de poder en general. El manicomio y las imágenes de la locura presentados en novelas como *La desheredada* (1881) o *Fortunata y Jacinta* (1887) funcionan según afirma Foucault como dispositivos de control que actúan como un panóptico de Bentham, desde donde se observa a los integrantes de un espacio con su desconocimiento. Galdós se centra en la locura femenina dibujando así la autonomía y la voz femeninas como elementos a ser vigilados. Almudena Grandes, considerada como heredera del discurso galdosiano, hereda también las imágenes de la locura en las representaciones femeninas, en particular nos referimos a su novela *La madre de Frankenstein*.

En este artículo se intenta analizar las imágenes de la locura y la utilización del reclamo de Frankenstein, a la hora de dibujar otro monstruo femenino: Aurora Rodríguez Caballeiro, quien en 1933 cometió el crimen mayor concebido en las imágenes femeninas de la monstruosidad: matar a su propia hija. A partir de esta conexión, se entrará en diálogo con las imágenes de monstruosidad femenina en Galdós y Grande, evaluando el impacto del suceso en la época y cómo se asocia a la imaginería de la dicotomía ángel-monstruo que se creó en el siglo XIX y que perdura hasta hoy.



Teresa Anta San Pedro 2,3,4,5,7 Comité organizador  
Enrique Ávila López 4,8  
José Manuel Baltar Blanco 2  
Antonio Barbagallo 1,3,5,9  
Frieda Blackwell 3, 38  
Nuria Blanco Álvarez 1,3,10 Comité organizador  
Natacha Bolufer-Laurentie 4,11  
Gilberto Caraballo 3  
María Castejón Leorza 3,36  
Katharine Christie 4,12  
Antonio Culebras 3,13  
Pilar Fernández Cañadas 2,14  
Roberto Fuertes Manjón 1,19  
Alicia de Gregorio 2,21  
Nuria de Gregorio  
Quasem Helal 3,23  
Francisco Javier Higuero 4,24  
Nelson Feijóo 5,41  
Cecilia Feijóo  
Ana María Flori López 3,15  
Igor Flori López 1,16  
Margarita García Calvo 3,20  
Davydd Greenwood  
Diana Guemárez-Cruz 3,5,22  
Wes Koontz  
Stephen Lindsay  
Darío López Pimenta  
Óscar López Román  
María José Luján Comité Organizador

Aurelio Martínez Seco 3,4,25 Comité organizador  
Margarita Merino 1,2,26  
José Luis Molina Martínez 6,27  
Andrea F. Nate 1,3,28 Comité organizador  
Leonisa Núñez 4,29  
Ángel Ocejo Herrero 5,40  
Cristina Pardo Ballester 1,17  
Trinidad Pardo Ballester 3,18  
Alicia Pérez de Gregorio  
Irene Pérez de Gregorio  
Marco Pérez de León Comité organizador  
Cristina Pimenta Román C. organizador  
José Manuel Pimenta Román C. organizador  
Jesús Pindado Uslé 5, 39  
Gerardo Piña 6,30  
Steven Patrick Rodríguez 1,31  
Irizelma Robles 5,6  
Antonio Román Román 2, C. organizador  
Qasem M. Saleem  
Alfredo San Pedro  
Eva San Pedro Koontz  
Josefina Sánchez Moneeny 3,42  
Fátima Serra 4,37  
María Elena Soliño 4,32  
Lizbeth Souza-Fuertes 1,33  
Helena Talaya-Manso 3,34  
Mercedes Tasende Antelo 1,35  
Lourdes Vázquez 5,6  
Darío Villanueva Prieto 2